

Утверждена в составе Основной  
профессиональной образовательной  
программы высшего образования

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Тип практики**  
**переводческая практика**

**Направление подготовки (специальность)**  
45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль) программы**  
«Перевод и переводоведение»

## **1. Общие положения**

Программа производственной практики переводческая практика (далее – производственная практика) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика, локальными актами университета и с учетом профессионального(-ых) стандарта(-ов) «Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утв. приказом Минтруда и соцзащиты РФ от 18.03.2021 № 134 н).

## **2. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы, объем практики**

Производственная практика относится к обязательной части учебного плана основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Объем практики составляет 9 зачетных (-ые) единиц (-ы) (далее - з.е.), или 324 академических часов , в том числе в форме практической подготовки 324 академических часа (-ов).

## **3. Вид и способы проведения практики; базы проведения практики.**

Вид практики – производственная.

Тип практики – переводческая практика – определяется типом (-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовится выпускник в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП.

Способ (-ы) проведения практики . Базами проведения практики являются профильные организации, в том числе их структурные подразделения, деятельность которых соответствует профилю образовательной программы, на основании договоров, заключенных между университетом и профильной организацией.

Практика может быть организована непосредственно в университете, в том числе в его структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки.

Для руководства практикой, проводимой в университете, обучающемуся назначается руководитель практики от университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики от университета и руководитель практики от профильной организации.

#### 4. Цели и задачи практики. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Цель практики определяется типом(-ами) задач профессиональной деятельности и компетенциями, которые должны быть сформированы у обучающегося в соответствии с ОПОП.

Цель практики: Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, составляющих основу будущей профессиональной деятельности переводчика..

Задачи практики:

- формировать и совершенствовать языковую, речевую, коммуникативную и лингвокультурную переводческую компетенцию; - отработать методики перевода; - закрепить навыки письменного и устного перевода; - закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования. - обогатить запас специальной лексики - отработать умения пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.)

производственная практика направлена на формирование следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (выбрать нужное) выпускника в соответствии с выбранным(-и) типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовятся обучающиеся в соответствии с ОПОП.

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации	Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их	Владеет способностью к применению системного подхода для решения профессиональных задач
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает системы управления организацией; среду и инфраструктуру организации; функции и методы менеджмента; процесс подготовки и принятия организационно-управленческих решений исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; характеристики	Умеет обосновывать организационно-управленческие решения, осуществлять контроль и оценку их результатов; определять цели, предметную область и структуру проекта, составлять организационно-технологическую модель проекта.	Владеет навыками принятия организационно-управленческих решений, осуществления контроля и оценки их результатов с позиций социальной значимости принимаемых решений и с учетом действующих правовых ограничений.

	организационно-управленческих решений.		
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия	Умеет строить отношения с окружающими, в том числе с коллегами	Способен определять свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основы коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном (ых) языке (ах)	Умеет применять правила и нормы деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языке(ах)	Владеет навыками применения коммуникативных технологий на русском и иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	Умеет анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия	Владеет способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда	Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей	Владеет способностью выстраивать траекторию саморазвития посредством обучения по различным основным и дополнительным образовательным программам с целью формирования новых профессиональных и личностных компетенций
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Знает основы здорового образа жизни	Умеет осуществлять выбор оптимальных технологий для поддержания необходимого уровня физической подготовки	Владеет способностью к формированию и поддержанию здорового образа жизни
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций	Знает основы безопасности жизнедеятельности	Умеет создавать безопасные условия жизнедеятельности	Владеет навыками поддержания безопасных условий профессиональной деятельности

и военных конфликтов			
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Знает базовые дефектологические термины и компоненты инклюзивной компетентности	Умеет применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Имеет навыки взаимодействия в профессиональной и социальной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Знает основные экономические понятия, принципы, методы.	Умеет самостоятельно принимать экономические решения.	Владеет навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	Иметь представление о понятии и сущности экстремизма, терроризма, коррупции; формах их проявления в современном обществе; их общественной опасности; основы системы противодействия этим явлениям в России, в том числе базовые положения предметного российского законодательства, основные виды правонарушений экстремистского, террористического, коррупционного характера, виды и меры юридической ответственности за их совершение; о необходимости противодействия экстремистским, террористическим, коррупционным проявлениям.	Уметь определять признаки экстремистской, террористической, коррупционной деятельности и давать им правовую оценку; идентифицировать конкретные органы публичной власти и иные субъекты, в компетенцию которых входит противодействие различным формам проявления указанных деструктивных социальных явлений; использовать систему мер противодействия экстремистским, террористическим и коррупционным проявлениям в области своей профессиональной деятельности.	Владеть навыками реализации правовых актов в области противодействия экстремистским, террористическим и коррупционным проявлениям в сфере профессиональной деятельности.
ПК-1 Способен решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта	Знает: теорию перевода и переводческой деятельности; приемы и способы частного перевода;	Умеет: переводить деловые тексты, медиатексты.	Владеет: навыками перевода с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных языка.

## 5. Содержание практики

Производственная практика проходит в три этапа: подготовительный (ознакомительный), основной, заключительный.

№ п/п	Этапы практики и их содержание
-------	--------------------------------

Подготовительный (ознакомительный) этап	
	Проведение установочной конференции в форме контактной работы, знакомство обучающегося с программой практики, индивидуальным заданием, с формой и содержанием отчетной документации, прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Проведение установочной конференции в форме контактной работы, знакомство обучающегося с программой практики, индивидуальным заданием, с формой и содержанием отчетной документации, прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
Основной этап	
	Выбор организации, занимающейся предоставлением услуг перевода для последующего описания ее деятельности; Подбор 10 текстов на деловом английском языке и представленных в сети Интернет переводов; Анализ представленных переводов с точки зрения переводческих трансформаций и качества перевода; Разработка своих предложений по редактированию текста.
Практическая подготовка	
	Выполнение заданий на письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
Заключительный этап	
	Подготовка отчетной документации, получение характеристики о работе и (или) характеристики – отзыва руководителя практики от университета, представление отчетной документации на кафедру, прохождение промежуточной аттестации по практике.
	Подготовка отчетной документации, получение характеристики о работе и (или) характеристики – отзыва руководителя практики от университета, представление отчетной документации на кафедру, прохождение промежуточной аттестации по практике.

## 6. Формы отчетности по практике

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой

По результатам прохождения практики обучающийся представляет, следующую отчетную документацию:

- дневник производственной практики;
- отчет о прохождении производственной практики;

Руководитель практики от Университета и руководитель практики от профильной организации – базы практики представляют характеристику-отзыв / характеристику работы обучающегося.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств представлен в приложении к программе практики (Приложение).

## 8. Учебная литература и ресурсы сети Интернет.

а) основная литература:

Якушева, И. В. Английский язык (B1). Introduction Into Professional English : учебник и практикум для вузов / И. В. Якушева, О. А. Демченкова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07026-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-b1-introduction-into-professional-english-490159#page/1>

б) дополнительная литература:

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013#page/1>

в) Интернет-ресурсы:

г) периодические издания и реферативные базы данных (при необходимости):

**9. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Система управления обучением Moodle, операционная система MS Windows 7 и выше; программные средства, входящие в состав офисного пакета MS Office (Word, Excel, Access, Publisher, PowerPoint); программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры, справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

**10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Материально-техническая база проведения практики представляет собой оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять виды работ в соответствии с типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовится обучающиеся в результате освоения ОПОП в соответствии с ФГОС ВО.

Сведения о материально-технической базе практики содержатся в справке о

материально-технических условиях реализации образовательной программы.

## **11. Особенности организации практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор места и способ прохождения практики устанавливается университетом с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, а также требований по доступности.

Приложение 1

### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Промежуточная аттестация по практике представляет собой комплексную оценку формирования, закрепления, развития практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы, связанных с типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовятся обучающиеся в соответствии с ОПОП.

Фонд оценочных средств предназначен для оценки:

- 1) соответствия запланированных и фактически достигнутых результатов освоения практики каждым студентом;
- 2) уровня освоения компетенций, соответствующих этапу прохождения практики.

Критерии оценивания результатов промежуточной аттестации обучающихся по практике (с учетом характеристики работы обучающегося и/или характеристики – отзыва):

Форма промежуточной аттестации – «дифференцированный зачет (зачет с оценкой)»

Критерии оценивания	
Отлично	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, использовал профессиональную терминологию, ответственно относился к своей работе; отчет по практике соответствует предъявляемым требованиям.



Хорошо	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, однако допустил несущественные ошибки, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, использовал профессиональную терминологию, ответственно относился к своей работе; отчет по практике в целом соответствует предъявляемым требованиям, однако имеются несущественные ошибки в оформлении
Удовлетворительно	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики, однако допустил существенные ошибки (могут быть нарушены сроки выполнения индивидуального задания), в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; низкий уровень владения профессиональной терминологией и методами исследования профессиональной деятельности; допущены значительные ошибки в оформлении отчета по практике.
Неудовлетворительно	обучающийся не выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, показал низкий уровень теоретической, методической, профессионально-прикладной подготовки, не применяет полученные знания во время прохождения практики, не показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, не использовал профессиональную терминологию.; отчет по практике не соответствует предъявляемым требованиям.

### Виды контролируемых работ и оценочные средства

№п/п	Виды контролируемых работ по этапам	Код контролируемой компетенции (части компетенции)	Оценочные средства
1	Подготовительный (ознакомительный) этап	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4	Дневник практики, отчет о прохождении практики, материалы практики (при наличии)
2	Основной этап	УК-5 УК-6	
	Практическая подготовка	УК-7 УК-8	
3	Заключительный этап	УК-9 УК-10 УК-11 ПК-1	

## Фонд оценочных средств по практической подготовке

### Задания по практической подготовке

Отчет, дневник практики и письменный перевод являются основными формами отчетности по учебной практике. Все аспекты содержания учебной практики фиксируются в дневнике, в отчете отражается стратегия перевода. В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от университета следующие материалы в печатном и электронном виде: 1) заполненный титульный лист; 2) двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 - 80 единиц). 3) отзыв руководителя практики от предприятия; 4) заполненный дневник прохождения практики; 5) заполненный отчет о результатах практики; 6) исходные тексты (или копии текстов); 7) тексты перевода.

Средством оценки результатов прохождения производственной переводческой практики является письменный отчет обучающегося включающий:

- 1) отзыв руководителя практики от предприятия о качестве работы обучающегося с рекомендуемой оценкой и характеристикой обучающегося, заверенный подписью руководителя и печатью;
- 2) дневник практики с понедельным планом работы, указанием цели, задач, функции, видов и результатов выполненных в ходе практики работ;
- 3) отчет обучающегося о прохождении практики с элементами анализа своей работы;
- 4) текст оригинала и текст перевода;
- 5) двуязычный глоссарий (300-350 слов и выражений).

Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода.

При выставлении итоговой оценки за прохождение производственной переводческой практики качественными показателями выступают следующие виды деятельности:

1. Посещение еженедельных консультаций
2. Качество выполненного перевода
3. Соблюдение сроков предоставления отчета, правильность оформления отчетной документации и рекомендуемая оценка руководителя практики от предприятия своевременную сдачу отчета

Утверждена в составе Основной  
профессиональной образовательной  
программы высшего образования

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Тип практики**  
**переводческая практика**

**Направление подготовки (специальность)**

45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль) программы**

«Перевод и переводоведение»

## **1. Общие положения**

Программа учебной практики переводческая практика (далее – учебная практика) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика, локальными актами университета и с учетом профессионального(-ых) стандарта(-ов) «Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утв. приказом Минтруда и соцзащиты РФ от 18.03.2021 № 134 н).

## **2. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы, объем практики**

Учебная практика относится к обязательной части учебного плана основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

Объем практики составляет 6 зачетных (-ые) единиц (-ы) (далее - з.е.), или 216 академических часов , в том числе в форме практической подготовки 216 академических часа (-ов).

## **4. Вид и способы проведения практики; базы проведения практики.**

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая практика – определяется типом (-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовится выпускник в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП.

Способ (-ы) проведения практики непрерывно, . Базами проведения практики являются профильные организации, в том числе их структурные подразделения, деятельность которых соответствует профилю образовательной программы, на основании договоров, заключенных между университетом и профильной организацией.

Практика может быть организована непосредственно в университете, в том числе в его структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки.

Для руководства практикой, проводимой в университете, обучающемуся назначается руководитель практики от университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель практики от университета и руководитель практики от профильной

организации.

#### 4. Цели и задачи практики. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Цель практики определяется типом(-ами) задач профессиональной деятельности и компетенциями, которые должны быть сформированы у обучающегося в соответствии с ОПОП.

Цель практики: Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, составляющих основу будущей профессиональной деятельности переводчика..

Задачи практики:

- формировать и совершенствовать языковую, речевую, коммуникативную и лингвокультурную переводческую компетенцию; - отработать методики перевода; - закрепить навыки письменного и устного перевода; - закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования. - обогатить запас специальной лексики - отработать умения пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.)

учебная практика направлена на формирование следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (выбрать нужное) выпускника в соответствии с выбранным(-и) типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовятся обучающиеся в соответствии с ОПОП.

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает системы управления организацией; среду и инфраструктуру организации; функции и методы менеджмента; процесс подготовки и принятия организационно-управленческих решений исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; характеристики организационно-управленческих решений.	Умеет обосновывать организационно-управленческие решения, осуществлять контроль и оценку их результатов; определять цели, предметную область и структуру проекта, составлять организационно-технологическую модель проекта.	Владеет навыками принятия организационно-управленческих решений, осуществления контроля и оценки их результатов с позиций социальной значимости принимаемых решений и с учетом действующих правовых ограничений.
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль	Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия	Умеет строить отношения с окружающими, в том числе с коллегами	Способен определять свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для

в команде			достижения поставленной цели
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основы коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном (ых) языке (ах)	Умеет применять правила и нормы деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языке(ах)	Владеет навыками применения коммуникативных технологий на русском и иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	Умеет анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия	Владеет способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Знает современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом)	Умеет пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка	Владеет навыками и умениями устной речи: строит развернутое высказывание с использованием необходимых фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических конструкций: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформляет письменное высказывание
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	Знает: законы развития личности и проявления личностных свойств, психологические законы периодизации и кризисов развития; психолого-педагогические технологии индивидуализации обучения, развития, воспитания; основы применения психолого-педагогических технологий.	Умеет: использовать педагогически обоснованные содержание, формы, методы и приемы организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся; проектировать диагностические цели совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся в соответствии с требованиями ФГОС	Владеет: навыками оказания адресной помощи обучающимся.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к	Знает: современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях; основные функциональные стили	Умеет: пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка.	Владеет: навыками и умениями устной речи: строить развернутое высказывание с использованием необходимых

основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	языка.		фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических конструкций с учетом стиля общения: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформить письменное высказывание.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Знает: систему общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп социума; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма.	Умеет: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; уважает своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры.	Владеет: навыками межкультурного общения, навыками межкультурного общения с учетом особенностей, ценностных ориентаций и этических норм иноязычных культур, принципов культурного релятивизма.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Знает: основные понятия и этапы автоматизированной обработки информации; современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в профессиональной сфере.	Умеет: работать в компьютерно-опосредованной среде с целью получения, извлечения и дальнейшей обработки информации в области переводческой деятельности.	Владеет: основными компьютерными программами по осуществлению поиска и обработки информации в области переводческой деятельности.
ПК-1 Способен решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта	Знает: теорию перевода и переводческой деятельности; приемы и способы частного перевода;	Умеет: переводить деловые тексты, медиатексты.	Владеет: навыками перевода с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных языка.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знает: основные способы хранения и обработки информации; основные принципы распределения баз данных и знаний.	Умеет: определять и самостоятельно осуществлять адекватные методы работы с носителями информации.	Владеет: представлением о возможности использования информационных технологий для решения лингвистических задач.

## 5. Содержание практики

Учебная практика проходит в три этапа: подготовительный (ознакомительный), основной, заключительный.

№ п/п	Этапы практики и их содержание
<b>Подготовительный (ознакомительный) этап</b>	
	Проведение установочной конференции в форме контактной работы, знакомство обучающегося с программой практики, индивидуальным заданием, с формой и содержанием отчетной документации, прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Проведение установочной конференции в форме контактной работы, знакомство обучающегося с программой практики, индивидуальным заданием, с формой и содержанием отчетной документации, прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
<b>Основной этап</b>	
	Выбор организации, занимающейся предоставлением услуг перевода для последующего описания ее деятельности; Подбор 10 текстов на деловом английском языке и представленных в сети Интернет переводов; Анализ представленных переводов с точки зрения переводческих трансформаций и качества перевода; Разработка своих предложений по редактированию текста.
<b>Практическая подготовка</b>	
	Выполнение заданий на письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
<b>Заключительный этап</b>	
	Подготовка отчетной документации, получение характеристики о работе и (или) характеристики – отзыва руководителя практики от университета, представление отчетной документации на кафедру, прохождение промежуточной аттестации по практике.
	Подготовка отчетной документации, получение характеристики о работе и (или) характеристики – отзыва руководителя практики от университета, представление отчетной документации на кафедру, прохождение промежуточной аттестации по практике.

## **6. Формы отчетности по практике**

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой

По результатам прохождения практики обучающийся представляет, следующую отчетную документацию:

- дневник учебной практики;
- отчет о прохождении учебной практики;

Руководитель практики от Университета и руководитель практики от профильной организации – базы практики представляют характеристику-отзыв / характеристику работы обучающегося.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Фонд оценочных средств представлен в приложении к программе практики (Приложение).

## **8. Учебная литература и ресурсы сети Интернет.**

а) основная литература:



Якушева, И. В. Английский язык (B1). Introduction Into Professional English : учебник и практикум для вузов / И. В. Якушева, О. А. Демченкова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07026-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-b1-introduction-into-professional-english-490159#page/1>

б) дополнительная литература:

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013#page/1>

в) Интернет-ресурсы:

г) периодические издания и реферативные базы данных (при необходимости):

**9. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Система управления обучением Moodle, операционная система MS Windows 7 и выше; программные средства, входящие в состав офисного пакета MS Office (Word, Excel, Access, Publisher, PowerPoint); программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры, справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

**10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Материально-техническая база проведения практики представляет собой оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять виды работ в соответствии с типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к которому(-ым) готовится обучающиеся в результате освоения ОПОП в соответствии с ФГОС ВО.

Сведения о материально-технической базе практики содержатся в справке о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

#### **11. Особенности организации практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор места и способ прохождения практики устанавливается университетом с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, а также требований по доступности.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Промежуточная аттестация по практике представляет собой комплексную оценку формирования, закрепления, развития практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы, связанных с типом(-ами) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовятся обучающиеся в соответствии с ОПОП.

Фонд оценочных средств предназначен для оценки:

- 1) соответствия запланированных и фактически достигнутых результатов освоения практики каждым студентом;
- 2) уровня освоения компетенций, соответствующих этапу прохождения практики.

Критерии оценивания результатов промежуточной аттестации обучающихся по практике (с учетом характеристики работы обучающегося и/или характеристики – отзыва):

Форма промежуточной аттестации – «дифференцированный зачет (зачет с оценкой)»

Критерии оценивания	
Отлично	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, использовал профессиональную терминологию, ответственно относился к своей работе; отчет по практике соответствует предъявляемым требованиям.
Хорошо	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, однако допустил несущественные ошибки, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, использовал профессиональную терминологию, ответственно относился к своей работе; отчет по практике в целом соответствует предъявляемым требованиям, однако имеются несущественные ошибки в оформлении
Удовлетворительно	обучающийся выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики, однако допустил существенные ошибки (могут быть нарушены сроки выполнения индивидуального задания), в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; низкий уровень владения профессиональной терминологией и методами исследования профессиональной деятельности; допущены значительные ошибки в оформлении отчета по практике.
Неудовлетворительно	обучающийся не выполнил индивидуальное задание в соответствии с программой практики в установленные сроки, показал низкий уровень теоретической, методической, профессионально-прикладной подготовки, не

	применяет полученные знания во время прохождения практики, не показал владение современными методами исследования профессиональной деятельности, не использовал профессиональную терминологию,; отчет по практике не соответствует предъявляемым требованиям.
--	---

### Виды контролируемых работ и оценочные средства

№п/п	Виды контролируемых работ по этапам	Код контролируемой компетенции (части компетенции)	Оценочные средства
1	Подготовительный (ознакомительный) этап	УК-2 УК-3 УК-4 УК-5	Дневник практики, отчет о прохождении практики, материалы практики (при наличии)
2	Основной этап	ОПК-1 ОПК-2	
	Практическая подготовка	ОПК-3 ОПК-4	
3	Заключительный этап	ОПК-5 ПК-1 ОПК-6	

## Фонд оценочных средств по практической подготовке

### Задания по практической подготовке

Отчет, дневник практики и письменный перевод являются основными формами отчетности по учебной практике. Все аспекты содержания учебной практики фиксируются в дневнике, в отчете отражается стратегия перевода. В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от университета следующие материалы в печатном и электронном виде: 1) заполненный титульный лист; 2) двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 - 80 единиц). 3) отзыв руководителя практики от предприятия; 4) заполненный дневник прохождения практики; 5) заполненный отчет о результатах практики; 6) исходные тексты (или копии текстов); 7) тексты перевода.

Качество перевода оценивается по ряду параметров: смысл, стратегия, языковое выражение, оформление, глоссарий. Максимальная оценка по каждому параметру составляет 5 баллов. Типовое задание на письменный перевод: переведите учебное пособие по финансовому менеджменту с английского на русский язык. Пример текста:

#### A Quick Lesson in Ways Businesses Are Organized

Businesses are structured in different ways to meet different needs. The simplest form of business is called an individual or sole proprietorship. The proprietor owns all of the property of the business and is responsible for everything. For legal purposes, with this kind of business, the owner and the company are the same. This means the proprietor gets to keep all of the profits of the business, but must also pay any debts. Another kind of business is the partnership. Two or more people go into business together. An agreement is usually needed to decide how much of the partnership each person controls. One kind of partnership is called a limited liability partnership. These have full partners and limited partners. Limited partners may not share as much in the profits, but they also have less responsibility for the business. Doctors, lawyers and accountants often form partnerships to share their risks and profits. A husband and wife can form a business partnership together. Partnerships exist only for as long as the owners remain alive. The same is true of individual proprietorships. But corporations are designed to have an unlimited lifetime. A corporation is the most complex kind of business organization. Corporations can sell stock as a way to raise money. Stock represents shares of ownership in a company. Investors who buy stock can trade their shares or keep them as long as the company is in business.

A company might use some of its earnings to pay dividends as a reward to shareholders. Or the company might reinvest the money back into the business. If shares lose value, investors can lose all of the money they paid for their stock. But shareholders are not responsible for the debts of the corporation. A corporation is recognized as an entity – its own legal being, separate from its owners. A board of directors controls corporate policies. The directors appoint top company officers. The directors might or might not hold shares in the corporation. Corporations can have a few major shareholders. Or ownership can be spread among the general public. But not all corporations are traditional businesses that sell stock. Some nonprofit groups are also organized as corporations

**Критерии оценивания смысловой правильности** при передаче содержания исходного текста:

5 баллов - текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

4 балла - текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста.

3 балла - текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов - смысл не передан.

**Критерии оценивания переводческой стратегии:**

5 баллов - реализованы все коммуникативные и переводческие задачи, переводческая стратегия соответствует переводческому заданию, в полном объеме определены переводческие трудности, встретившиеся в исходном тексте, подробно и в полном объеме описаны пути решения указанных переводческих трудностей, учтено форматирование текста,

обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла - коммуникативные и переводческие задачи в целом реализованы, переводческая стратегия в целом соответствует переводческому заданию, практически в полном объеме определены переводческие трудности, встретившиеся в исходном тексте, и описаны пути их решения, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла - реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации в переводе либо применяет их не всегда адекватно, частично описаны переводческие трудности и пути их решения.

2 балла - большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно, переводческие трудности и пути их решения не указаны.

1 балл - большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, переводческие трудности и пути их решения не указаны.

0 баллов - стратегия отсутствует.

**Критерии оценивания языкового выражения** (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

5 баллов - текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

4 балла - текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тематической организации предложения.

3 балла - текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в

отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла - текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл - текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов - языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует. **Критерии оценивания графического / технического оформления**

5 баллов - текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

4 балла - имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла - имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла - имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл - текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов - графическое оформление отсутствует.

**Критерии оценивания глоссария:**

5 баллов - наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 50 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте. За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается

1 балл.

0 баллов - глоссарий отсутствует.



